

**980****UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej  
w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych,**

podpisana w Warszawie dnia 12 maja 2008 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 12 maja 2008 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

**UMOWA****między****Rządem Rzeczypospolitej Polskiej****a Rządem Republiki Litewskiej****w sprawie wzajemnej ochrony informacji****niejawnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Litewskiej,

zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

mając na uwadze zagwarantowanie wzajemnej ochrony wszystkich

informacji, które zostały zakwalifikowane jako informacje niejawne

zgodnie z prawem wewnętrznym jednej z Umawiających się Stron

i przekazane drugiej Umawiającej się Stronie

uzgodniły, co następuje:

## **ARTYKUŁ 1**

### **DEFINICJE**

W rozumieniu niniejszej Umowy:

- 1) informacje niejawne – oznaczają informacje i materiały, które niezależnie od formy i sposobu ich wyrażania, także w trakcie ich opracowywania, wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem i które oznacza się zgodnie z prawem wewnętrznym Umawiających się Stron odpowiednią do ich treści klauzulą tajności;
- 2) krajowe władze bezpieczeństwa – oznaczają organy wymienione w artykule 4, które są odpowiedzialne za nadzór nad wykonywaniem niniejszej Umowy oraz właściwe do realizacji zadań w zakresie ochrony informacji niejawnych, zgodnie z prawem wewnętrznym Umawiających się Stron;
- 3) podmiot publiczny – oznacza państwowy albo samorządowy organ bądź jednostkę organizacyjną uprawnioną do przetwarzania informacji niejawnych, zgodnie z prawem wewnętrznym Umawiających się Stron;
- 4) kontrahent – oznacza osobę fizyczną lub prawną albo jednostkę organizacyjną nie posiadającą osobowości prawnej, mającą zdolność do zawierania kontraktów związanych z dostępem do informacji niejawnych.

## **ARTYKUŁ 2**

### **KLAUZULE TAJNOŚCI**

Umawiające się Strony uzgadniają, że odpowiadające sobie są niżej wymienione klauzule tajności:

<b>RZECZPOSPOLITA POLSKA</b>	<b>REPUBLIKA LITEWSKA</b>
ŚCIŚLE TAJNE	VISIŠKAI SLAPTAI
TAJNE	SLAPTAI
POUFNE	KONFIDENCIALIAI
ZASTRZEŻONE	RIBOTO NAUDOJIMO

### **ARTYKUŁ 3**

#### **OZNACZANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Przekazywane informacje niejawne oraz informacje niejawne, które powstaną w związku z realizacją kontraktu zostaną oznaczone klauzulą tajności, zgodnie z własnym prawem wewnętrznym, stosownie do wymogów wyrażonych w artykule 2.
2. O zmianie lub zniesieniu klauzuli tajności informacji niejawnych krajowa władza bezpieczeństwa albo podmiot publiczny jednej Umawiającej się Strony niezwłocznie poinformuje pisemnie krajową władzę bezpieczeństwa albo podmiot publiczny drugiej Umawiającej się Strony, którym te informacje zostały przekazane.

### **ARTYKUŁ 4**

#### **KRAJOWE WŁADZE BEZPIECZEŃSTWA**

1. Krajowymi władzami bezpieczeństwa w rozumieniu niniejszej Umowy są:
  - w Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego – w sferze cywilnej i Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego – w sferze wojskowej;
  - w Republice Litewskiej: Komisja do Spraw Koordynacji Ochrony Tajemnic.
2. Krajowe władze bezpieczeństwa są odpowiedzialne za nadzór nad realizacją niniejszej Umowy.
3. Organy, o których mowa w ustępie 1, mogą zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy, określające szczegółowe zasady postępowania w zakresie informacji niejawnych.

### **ARTYKUŁ 5**

#### **ZASADY OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Umawiające się Strony podejmują, zgodnie z niniejszą Umową i swoim prawem wewnętrznym, stosowne działania w celu ochrony informacji niejawnych, które są przekazywane lub powstaną w wyniku współpracy.

2. Informacjom niejawnym, o których mowa w ustępie 1, zapewnia się taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do własnych informacji niejawnych objętych odpowiednią klauzulą tajności.
3. Informacje niejawne będą wykorzystywane wyłącznie zgodnie z celem, w jakim zostały przekazane.
4. Udostępnienie stronom trzecim informacji niejawnych, o których mowa w ustępie 1, wymaga uprzedniej pisemnej zgody przekazującego informację.
5. Informacje niejawne przekazywane zgodnie z niniejszą Umową będą udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które zostały upoważnione do dostępu do informacji niejawnych zgodnie z prawem wewnętrznym Umawiających się Stron.

## **ARTYKUŁ 6**

### **KONTRAKTY ZWIĄZANE Z DOSTĘPEM DO INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Kontrahent z państwa jednej Umawiającej się Strony może zawrzeć kontrakt, który wymaga dostępu do informacji niejawnych, z kontrahentem zarejestrowanym na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. W przypadku, o którym mowa w ustępie 1, krajowa władza bezpieczeństwa jednej Umawiającej się Strony wystąpi wcześniej do krajowej władzy bezpieczeństwa drugiej Umawiającej się Strony o wydanie pisemnego zapewnienia, że proponowany kontrahent jest upoważniony do dostępu do informacji niejawnych oznaczonych odpowiednią klauzulą tajności.
3. Krajowa władza bezpieczeństwa Umawiającej się Strony, której kontrahent zamierza zawrzeć kontrakt, przekaze krajowej władzy bezpieczeństwa drugiej Umawiającej się Strony, wykaz informacji niejawnych potrzebnych do jego realizacji.

## **ARTYKUŁ 7**

### **PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Informacje niejawne przekazywane będą kanałami dyplomatycznymi, z zastrzeżeniem ustępu 3. Adresat potwierdza odbiór informacji niejawnej.
2. Informacje niejawne mogą być przekazywane chronionymi systemami i sieciami teleinformatycznymi, posiadającymi certyfikat wydany zgodnie z prawem wewnętrznym.
3. Krajowe władze bezpieczeństwa Umawiających się Stron mogą w szczególnych przypadkach ustalić inny tryb przekazywania informacji niejawnych zapewniający ich ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem.

## **ARTYKUŁ 8**

### **KOPIOWANIE, TŁUMACZENIE I NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Informacje niejawne, oznaczone klauzulą **ŚCIŚLE TAJNE/VISIŠKAI SLAPTAI** lub **TAJNE/SLAPTAI** wolno tłumaczyć i kopiować wyłącznie po uzyskaniu pisemnego zezwolenia wytwórcy tych informacji.
2. Wszystkie informacje niejawne są tłumaczone i kopiowane przez osoby, które uzyskały upoważnienie, o którym mowa w artykule 5 ustęp 5 niniejszej Umowy. Tłumaczenia i kopie są oznaczone takimi samymi klauzulami tajności jak oryginały.
3. Z zastrzeżeniem ustępu 4, informacje niejawne będą niszczone w taki sposób żeby uniemożliwić częściowe lub całkowite ich odtworzenie.
4. Informacje niejawne oznaczone jako **ŚCIŚLE TAJNE/VISIŠKAI SLAPTAI** nie będą niszczone; będą zwracane wytwórcy informacji niejawnej.

## ARTYKUŁ 9

### WIZYTY

1. Upoważnionym osobom przybywającym z wizytą z państwa jednej Umawiającej się Strony do państwa drugiej Umawiającej się Strony umożliwia się dostęp w niezbędnym zakresie do informacji niejawnych, tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez krajową władzę bezpieczeństwa.
2. Zezwolenie, o którym mowa w ustępie 1, udzielane będzie tylko osobom upoważnionym do dostępu do informacji niejawnych o określonej klauzuli tajności zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony, która wysyła te osoby.
3. Wniosek o zezwolenie na wizytę zostanie przesłany do właściwych organów państwa Umawiającej się Strony, w którym ma się odbyć wizyta, co najmniej na 10 dni roboczych przed terminem wizyty. W wyjątkowej sytuacji ten okres może ulec skróceniu, jeśli właściwe organy uzgodnią tę kwestię wcześniej.
4. Wniosek o zezwolenie na wizytę zawiera następujące dane:
  - 1) imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia oraz nr paszportu lub innego dokumentu tożsamości odwiedzającego;
  - 2) nazwę reprezentowanego organu lub podmiotu;
  - 3) określenie rodzaju poświadczenia bezpieczeństwa odwiedzającego;
  - 4) cel wizyty oraz daty jej rozpoczęcia i zakończenia;
  - 5) informacje dotyczące organu lub podmiotu, do którego odwiedzający ma przybyć z wizytą.
5. Dane osób biorących udział w wizycie podlegają ochronie zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego państw Umawiających się Stron.

**ARTYKUŁ 10**  
**NARUSZENIE PRZEPISÓW DOTYCZĄCYCH OCHRONY**  
**INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. W przypadku stwierdzenia, że doszło do utraty, bezprawnego ujawnienia albo możliwości bezprawnego ujawnienia przekazanych informacji niejawnych, krajowa władza bezpieczeństwa niezwłocznie powiadomi o tym fakcie krajową władzę bezpieczeństwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. Przypadki, o których mowa w ustępie 1, będą wyjaśniane i ścigane zgodnie z prawem wewnętrznym Umawiającej się Strony odpowiedzialnej za ochronę otrzymanych informacji niejawnych. O wyniku takich czynności krajowa władza bezpieczeństwa niezwłocznie powiadomi krajową władzę bezpieczeństwa drugiej Umawiającej się Strony.

**ARTYKUŁ 11**  
**KOSZTY**

Każda z Umawiających się Stron pokrywa wszystkie koszty własne poniesione w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy.

**ARTYKUŁ 12**  
**KONSULTACJE**

1. Krajowe władze bezpieczeństwa informują się na bieżąco o zmianach w prawie wewnętrznym swoich państw, dotyczących ochrony informacji niejawnych, w zakresie niezbędnym do wykonywania niniejszej Umowy.
2. W celu zapewnienia współpracy przy wykonywaniu postanowień niniejszej Umowy krajowe władze bezpieczeństwa konsultują się ze sobą na wniosek jednej z nich.

**ARTYKUŁ 13**  
**ROZSTRZYGANIE SPORÓW**

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji między Umawiającymi się Stronami.

## ARTYKUŁ 14 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

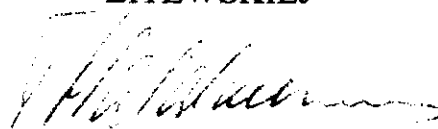
1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa może być zmieniana za pisemnym porozumieniem Umawiających się Stron. Zmiany podlegają przyjęciu w trybie określonym w ustępie 1.
3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.
4. W przypadku wypowiedzenia przekazane w ramach niniejszej Umowy informacje niejawne należy nadal chronić zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy tak długo, jak tego wymaga klauzula tajności, lub zwrócić na wniosek Umawiającej się Strony, która przekazała informacje.

Sporządzono w Warszawie dnia 12 maja 2008 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i litewskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z UPOWAŻNIENIA  
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ  
POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA  
RZĄDU REPUBLIKI  
LITEWSKIEJ





**Lenkijos Respublikos Vyriausybės**  
**ir**  
**Lietuvos Respublikos Vyriausybės**  
**SUSITARIMAS**  
**dėl įslaptintos informacijos abipusės apsaugos**

Lenkijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau  
– Susitariančiosios Šalys,  
*siekdamos* užtikrinti visos informacijos, kuri pagal vienos iš Susitariančiųjų  
Šalių vidaus teisę yra įslaptinta ir kuri yra perduota kitai Susitariančiajai  
Šaliai, abipusę apsaugą,  
susitarė:

**1 STRAIPSNIS**  
**SĄVOKOS**

Šiame Susitarime:

- 1) įslaptinta informacija – parengta ar rengiama informacija ar medžiaga, nepriklausomai nuo jos formos ar išraiškos būdų, kuri turi būti saugoma nuo neteisėto atskleidimo ir kuriai vadovaujantis Susitariančiųjų Šalių vidaus teise suteikta tam tikra slaptumo žyma;
- 2) nacionalinės saugumo institucijos – šio Susitarimo 4 straipsnyje nurodytos institucijos, kurios yra atsakingos už šio Susitarimo vykdymo kontrolę ir yra kompetentingos vykdyti užduotis įslaptintos informacijos apsaugos srityje vadovaujantis Susitariančiųjų Šalių vidaus teise;
- 3) valdymo institucija – valstybės ar savivaldybės institucija arba ūkio subjektas, kurie vadovaujantis Susitariančiųjų Šalių vidaus teise yra įgalioti tvarkyti įslaptintą informaciją;
- 4) rangovas – fizinis ar juridinis asmuo arba juridinio asmens teisių neturintis ūkio subjektas, turintis teisę sudaryti sandorius, kuriuos vykdant reikės susipažinti su įslaptinta informacija.

## **2 STRAIPSNIS**

### **SLAPTUMO ŽYMAS**

Susitariančiosios Šalys susitaria, kad šios slaptumo žymos atitinka viena kitą:

<b>LENKIJOS RESPUBLIKA</b>	<b>LIETUVOS RESPUBLIKA</b>
ŚCIŚLE TAJNE	VISIŠKAI SLAPTAI
TAJNE	SLAPTAI
POUFNE	KONFIDENCIALIAI
ZASTRZEŻONE	RIBOTO NAUDOJIMO

## **3 STRAIPSNIS**

### **ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ŽYMĖJIMAS**

1. Perduodama įslaptinta informacija ir įslaptinta informacija, parengta vykdant sandorį, yra žymima slaptumo žyma vadovaujantis šalies vidaus teise ir šio Susitarimo 2 straipsniu.
2. Apie slaptumo žymos pakeitimą arba panaikinimą vienos Susitariančiosios Šalies nacionalinė saugumo institucija arba valdymo institucija nedelsdama raštu informuoja kitos Susitariančiosios Šalies nacionalinę saugumo instituciją arba valdymo instituciją, kuriai ši informacija buvo perduota.

## **4 STRAIPSNIS**

### **NACIONALINĖS SAUGUMO INSTITUCIJOS**

1. Pagal šį Susitarimą nacionalinės saugumo institucijos yra:
  - Lenkijos Respublikoje: Vidaus saugumo agentūros vadovas – civilinėje srityje ir Karinės kontržvalgybos tarnybos vadovas – karinėje srityje;
  - Lietuvos Respublikoje: Lietuvos Respublikos paslapčių apsaugos koordinavimo komisija.
2. Nacionalinės saugumo institucijos yra atsakingos už šio Susitarimo vykdymo kontrolę.
3. 1 dalyje nurodytos institucijos gali sudaryti šio Susitarimo vykdomuosius susitarimus, kuriuose būtų nustatyti detalūs įslaptintos informacijos apsaugos procedūriniai klausimai.

## **5 STRAIPSNIS**

### **ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS APSAUGOS PRINCIPAI**

1. Vadovaujantis šiuo Susitarimu ir savo vidaus teise, Susitariančiosios Šalys imasi atitinkamų veiksmų, siekdamas apsaugoti perduotą ar Susitariančiosioms Šalims bendradarbiaujant parengtą įslaptintą informaciją.
2. Susitariančiosios Šalys užtikrina šio straipsnio 1 dalyje nurodytai įslaptintai informacijai tokią pat apsaugą, kokią jos privalo taikyti savo įslaptintai informacijai, pažymėtai atitinkama slaptumo žyma.
3. Įslaptinta informacija naudojama tik tam tikslui, kuriam ji buvo perduota.
4. Šio straipsnio 1 dalyje nurodyta informacija gali būti perduota trečiajai šaliai tik iš anksto gavus rašytinį informaciją perdavusios šalies sutikimą.
5. Su įslaptinta informacija, perduodama pagal šį Susitarimą, bus leidžiama susipažinti tik tiems asmenims, kurių einamos pareigos reikalauja susipažinti su ja ir kurie vadovaujantis Susitariančiųjų Šalių vidaus teise yra įgalioti susipažinti su įslaptinta informacija.

## **6 STRAIPSNIS**

### **SANDORIAI, KURIUOS VYKDANT REIKĖS SUSIPAŽINTI SU ĮSLAPTINTA INFORMACIJA**

1. Vienos Susitariančiosios Šalies rangovas gali sudaryti sandorį, kurį vykdant reikės susipažinti su įslaptinta informacija, su kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje įregistruotu rangovu.
2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodytu atveju vienos Susitariančiosios Šalies nacionalinė saugumo institucija iš anksto kreipiasi į kitos Susitariančiosios Šalies nacionalinę saugumo instituciją, kad ši pateiktų rašytinį patvirtinimą, jog siūlomas rangovas yra įgaliotas susipažinti su įslaptinta informacija, pažymėta atitinkama slaptumo žyma.
3. Susitariančiosios Šalies, kurios rangovas ketina sudaryti sandorį, nacionalinė saugumo institucija perduoda kitos Susitariančiosios Šalies nacionalinei saugumo institucijai sandoriui įvykdyti reikalingos įslaptintos informacijos sąrašą.

## **7 STRAIPSNIS**

### **ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS PERDAVIMAS**

1. Įslaptinta informacija perduodama diplomatiniais kanalais, taikant šio straipsnio 3 dalies išlygą. Adresatas privalo patvirtinti įslaptintos informacijos gavimą.
2. Įslaptinta informacija gali būti perduodama saugiomis telekomunikacijų sistemomis ir tinklais, kuriems vadovaujantis šalies vidaus teise yra išduotas leidimas.
3. Susitariančiųjų Šalių nacionalinės saugumo institucijos ypatingais atvejais gali nustatyti kitokią įslaptintos informacijos perdavimo tvarką, užtikrinančią tokios informacijos apsaugą nuo neteisėto atskleidimo.

## **8 STRAIPSNIS**

### **ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS KOPIJAVIMAS, VERTIMAS IR SUNAIKINIMAS**

1. Įslaptintą informaciją, pažymėtą žyma **ŚCIŚLE TAJNE/VISIŚKAI SLAPTAI** arba **TAJNE/SLAPTAI**, leidžiama versti ir kopijuoti tik gavus rašytinį informaciją parengusiojo leidimą.
2. Visą įslaptintą informaciją verčia ir kopijuoja asmenys, kuriems suteiktas šio Susitarimo 5 straipsnio 5 dalyje nurodytas leidimas. Vertimai ir kopijos žymimi tokiomis pat slaptumo žymomis kaip ir jų originalai.
3. Atsižvelgiant į 4 dalies nuostatas, įslaptinta informacija sunaikinama taip, kad nebūtų įmanoma atkurti ją visą ar iš dalies.
4. Įslaptinta informacija, pažymėta slaptumo žyma **ŚCIŚLE TAJNE/VISIŚKAI SLAPTAI**, nenaikinama – ji gražinama tokią informaciją parengusiajam.

## **9 STRAIPSNIS**

### **VIZITAI**

1. Įgaliotiems asmenims, atvykstantiems su vizitu iš vienos Susitariančiosios Šalies valstybės į kitos Susitariančiosios Šalies valstybę, leidžiama, kiek tai yra būtina, susipažinti su įslaptinta informacija tik iš anksto gavus rašytinį nacionalinės saugumo institucijos leidimą.

2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodytas leidimas suteikiamas tik asmenims, įgaliotiems susipažinti su tam tikra slaptumo žyma žymima įslaptinta informacija remiantis Susitariančiosios Šalies, kuri siunčia tuos asmenis, vidaus teise.
3. Prašymas dėl leidimo atvykti su vizitu siunčiamas tos Susitariančiosios Šalies valstybės, į kurią planuojama vykti, kompetentingoms institucijoms ne vėliau kaip likus 10 darbo dienų iki vizito pradžios. Ypatingomis aplinkybėmis šis terminas gali būti sutrumpintas, jeigu kompetentingos institucijos iš anksto suderina šį klausimą.
4. Prašyme dėl leidimo atvykti su vizitu nurodomi tokie duomenys:
  - 1) atvykstančio asmens vardas ir pavardė, gimimo data ir vieta, paso arba kito tapatybę patvirtinančio dokumento numeris;
  - 2) atstovaujamos institucijos arba subjekto pavadinimas;
  - 3) patvirtinimas dėl atvykstančio asmens patikimumo lygio;
  - 4) vizito tikslas, jo pradžios ir pabaigos datos;
  - 5) informacija apie instituciją arba apie subjektą, į kurią atvykstama su vizitu.
5. Su vizitu atvykstančių asmenų duomenys saugomi remiantis Susitariančiųjų Šalių valstybių vidaus teisės nuostatomis.

## **10 STRAIPSNIS**

### **ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS APSAUGĄ REGLAMENTUOJANČIŲ TEISĖS AKTŲ PAŽEIDIMAI**

1. Tuo atveju, kai konstatuojama, kad perduota įslaptinta informacija buvo prarasta, neteisėtai atskleista ar atsirado galimybė neteisėtai ją atskleisti, nacionalinė saugumo institucija nedelsdama praneša apie tai kitos Susitariančiosios Šalies nacionalinei saugumo institucijai.
2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodyti atvejai tiriami vadovaujantis už gautos įslaptintos informacijos apsaugą atsakingos Susitariančiosios Šalies vidaus teise. Apie tokių veiksmų rezultatus nacionalinė saugumo institucija nedelsdama praneša kitos Susitariančiosios Šalies nacionalinei saugumo institucijai.

## **11 STRAIPSNIS IŠLAIDOS**

Susitariančiosios Šalys apmoka visas savo išlaidas, susijusias su šio Susitarimo vykdymu.

## **12 STRAIPSNIS KONSULTACIJOS**

1. Nacionalinės saugumo institucijos reguliariai, kiek tai būtina šio Susitarimo vykdymui, informuoja viena kitą apie savo šalies vidaus teisės pakeitimus, susijusius su įslaptintos informacijos apsauga.
2. Siekdamos užtikrinti bendradarbiavimą vykdant šio Susitarimo nuostatas, nacionalinės saugumo institucijos konsultuojasi tarpusavyje vienos iš tų institucijų prašymu.

## **13 STRAIPSNIS GINČŲ SPRENDIMAS**

Visi ginčai, susiję su šio Susitarimo aiškinimu arba vykdymu, sprendžiami Susitariančiųjų Šalių derybomis.

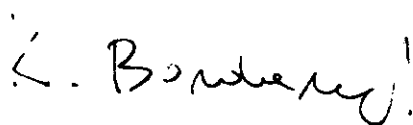
## **14 STRAIPSNIS BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

1. Šis Susitarimas patvirtinamas pagal Susitariančiųjų Šalių vidaus teisę, apie tai pranešama pasikeičiant notomis. Šis Susitarimas įsigalioja antro mėnesio pirmą dieną po tos dienos, kurią buvo gauta vélesnė nota.
2. Šis Susitarimas gali būti keičiamas rašytiniu Susitariančiųjų Šalių sutarimu. Pakeitimai patvirtinami šio straipsnio 1 dalyje nurodyta tvarka.
3. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikotarpiui. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali jį nutraukti apie tai pranešdama; tokiu atveju Susitarimas netenka galios praėjus šešiams mėnesiams nuo pranešimo apie jos nutraukimą dienos.

4. Nutraukus šį Susitarimą, pagal jį perduota įslaptinta informacija toliau saugoma remiantis šio Susitarimo nuostatomis tiek laiko, kiek to reikalaujama pagal slaptumo žymas, arba gražinama informaciją perdavusiai Susitariančiajai Šaliai jos prašymu.

Pasirašytas Varšuvoje 2008 m. gegužės 12 d. dviem egzemplioriais lenkų ir lietuvių kalbomis, abu tekstai turi vienodą teisinę galią.

LENKIJOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 21 października 2008 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*